

《翻译研究》

图书基本信息

书名：《翻译研究》

13位ISBN编号：9787560053837

10位ISBN编号：7560053831

出版时间：2006-9

出版社：外语教学与研究出版社

作者：霍恩比

页数：210

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《翻译研究》

内容概要

《翻译研究:综合法》是自20世纪70年代末翻译研究作为一门独立的学科兴起以来，第一本系统地借鉴语言学理论，尝试提出一种适用于各种翻译类型的综合翻译理论的原创性极强的著作。斯内尔-霍恩比在书中阐发了场景-框架语言学、言语行为、格式塔语言学、原型学等这些语言学相关理论对翻译研究的启示和作用。

《翻译研究》

书籍目录

译序 修订版前言 第一版前言 绪论 1 翻译研究：一门独立学科 1.1 翻译和传统语言研究 1.2 文学取向和语言学取向 1.2.1 词和义的二分法 1.2.2 分类和原则 1.2.3 等值的错觉 1.2.4 翻译即操纵 1.3 分类法和文本类型 1.3.1 原型和格式塔 1.3.2 文本类型和原型学 1.4 综合法 2 翻译为一种跨文化活动 2.1 语言与文化 2.2 当代翻译理论 2.3 系统、规范和文本 2.4 维度和角度 2.4.1 隐喻的翻译 3 翻译、文本和语言 3.1 语言学和翻译 3.2 文本分析 3.3 场景—框架语义学 3.4 言语行为和平行文本 3.5 意义中的动态性 3.5.1 语际关系 4 从专业语言到文学翻译 4.1 源文本的地位 4.2 风格因素 4.2.1 风格和惯例 4.3 综合法验证 5 翻译研究——未来的视角 5.1 1987（第一版） 5.2 1995（修订版） 6 附录 源文本目录 词典目录 参考书目 人名英汉对照表 术语表

章节摘录

1 翻译研究：一门独立学科 1.1 翻译和传统语言研究 对 foreign 语言和文学的研究深深地植根于西方的大学传统。每个国家的研究视角和着重点虽都不同，但其基本模式几乎大同小异：每个学系集中研究一门 foreign 语及以这种语言书写的文学（在英国体制和把英语当作一门 foreign 语言学习的地方尤其典型），或专注于研究同属一种语系的语言和语系内的各种文学，如罗曼语系或斯拉夫语系（这在欧洲大陆的大学中颇具代表性。在某种程度上，北美洲的大学也是如此）。传统上，这些学系各自独立发展，内部很清楚地分为两部分，一部分研究文学，另一部分研究语言。近几年，大学改革和新大学的建立使一些国家改组其传统院系，应运而生的产物之一是语言中心，之二是比较文学研究所；这种方法克服了不同语言科目的分隔，但却加深了语言研究和文学研究之间的鸿沟。

精彩短评

1、对文学翻译、普通语言翻译和专业语言翻译的研究之间并不像我们常常想象那样，存在着一条不可逾越的鸿沟，它们之间其实正如综合模式所示，存在着诸多可用于互相比较和研究的基础，如源文本的地位、译文文本的功能以及对风格的要求等等。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com